



世界法学精要

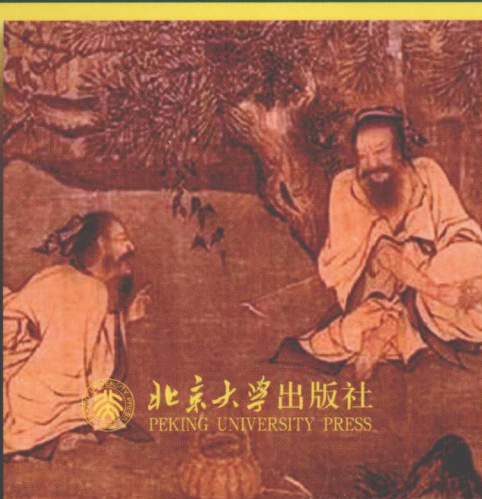
Legal Traditions of the World (Third Edition)

世界法律传统

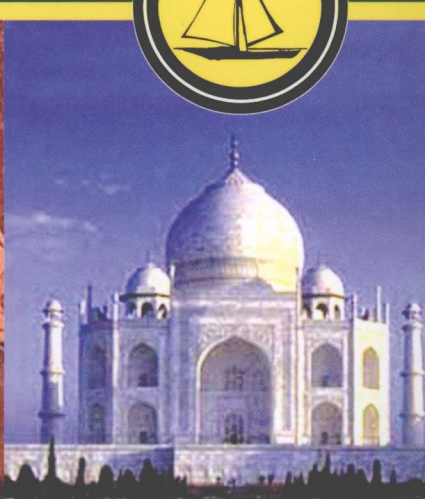
(第三版)

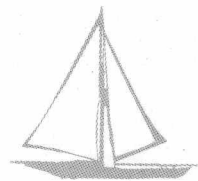
[加拿大] 帕特里克·格伦 著

李立红 黄英亮 姚 玲 译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS





世界法律传统

法律的持续多样性

(第三版)



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

北京市版权局登记号图字:01-2007-3381

图书在版编目(CIP)数据

世界法律传统:法律的持续多样性/(加)格伦(Glenn, H. P.)著;李立红,黄英亮,姚玲译. —北京:北京大学出版社,2009.11

(世界法学精要)

ISBN 978-7-301-15919-4

I. 世… II. ①格… ②李… ③黄… ④姚… III. 法律-思想史-对比研究-世界
IV. D909.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第173596号

书 名:世界法律传统:法律的持续多样性

著作责任者:[加拿大]帕特里克·格伦 著 李立红 黄英亮 姚玲 译

责任编辑:潘晶 王晶

标准书号:ISBN 978-7-301-15919-4/D·2428

出版发行:北京大学出版社

地 址:北京市海淀区成府路205号 100871

网 址:<http://www.pup.cn> 电子邮箱:law@pup.pku.edu.cn

电 话:邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62752027 出版部 62754962

印 刷 者:三河市欣欣印刷有限公司

经 销 者:新华书店

787毫米×960毫米 16开本 31印张 569千字

2009年11月第1版 2009年11月第1次印刷

定 价:56.00元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话:010-62752024 电子邮箱:fd@pup.pku.edu.cn

译者序

《世界法律传统》是加拿大著名比较法学家帕特里克·格伦(H. Patrick Glenn)的代表之作。在出版之前,其原稿即在1998年8月召开的第16届国际比较法大会上获得大奖。2000年面世之后更是引来国际比较法学界的热烈讨论,好评如潮,被认为是“辉煌的成功”、“新的经典”、“是对文明冲突的有效的解毒药”……海外众多的法学刊物也对其作了广泛的介绍和深度的评论。其中,英国《比较法学刊》还罕见地组织了十多位知名学者对该书的第二版分章节逐一进行了点评^[1]。现在此书已是第三版。

帕特里克·格伦在1962年加拿大不列颠哥伦比亚大学获得文学学士之后进入女王大学法学院,1965年获得法学学士学位,第二年在哈佛大学取得法学硕士学位。1968年法国斯特拉斯堡大学获D.E.S学位,1972年又获得法学博士学位。1971年加入加拿大麦吉尔大学法学院从事教职,格伦教授先后任助理教授、副教授和教授,此外,他还担任过该校比较法研究所所长,并参与了中国—加拿大高级法官培训项目和俄罗斯民法典改革等工作。他也是加拿大皇家协会和位于海牙的国际比较法科学院的成员。

格伦教授研究范围颇广,著述丰硕,在比较法、国际私法、民事程序和法律职业等方面都有颇多建树,并发表了一系列深有影响的论文和学术专著。除本书外,值得一提的还有他的一本新作《共同法》*(On Common Laws,该书同样由牛津大学出版社出版),论文《比较法和法律实践:论取消边界》(Comparative Law and Legal Practice: On Removing the Borders),以及论文《说服性权威》(Persuasive Authority)。格伦教授通晓英语、法语和德语三种语言,并能阅读意大利语和西班牙语等。这些都为本书创作的成功奠定了智识和语言上的基础。

[1] Foster, Nicholas HD (2006) "A Fresh Start for Comparative Legal Studies? A Collective Review of Patrick Glenn's Legal Traditions of the World, 2nd edition." (2006) 1: 1 Journal of Comparative Law 100. 格伦教授对此的回应发表在该刊2007年第2期,第69页。

* 用复数表达以区别于普通法。——译者注

2 世界法律传统

《世界法律传统》全书分十章,其中第一章和第二章对关于传统的理论作了详尽的阐述,对传统本身所涉及的各种概念和观点进行准确的厘定。这两章重点介绍了传统与时间和信息的关系,以及传统与变化、腐败以及其他传统(包括国家)之间的关系,为后面具体传统的讨论提供理论上的坚实的框架。

第三章至第九章探讨世界上七种主要的法律传统,即原生(或本土)法律、犹太法、大陆法、伊斯兰法、普通法、印度教法和亚洲法。每一种传统都从制度和实体法、基本概念和方式、对待变革的态度以及处理与其他传统和民族之间的关系的要义等方面进行探讨。应当注意的是,这些章节的编排并非完全按照传统起源的时间顺序作为标准,而更多的是按照传统之间的关系以及便于对内容的阐述来进行的。譬如亚洲法(包括中国法)被编排到了这部分的最后一章,其原因是,正如作者在书中所指出的,只有理解了亚洲人所知道的其他传统之后,我们才能更好地理解该传统。

第十章是总结部分。在该章中,作者指出各种主要传统之间多样复杂的“剪不断理还乱”的关系,提出以多元价值和互相依存(而非宽容)的理念来调和各种法律传统之间的关系,并在内部和外部传统中寻求传统多样性的持续之道。这些结论对我们思考当前的全球化、区域化、发展问题和人权等都提供了崭新的思路。这也进一步说明,本书并非纯粹是一部理论之作,而是具有很强的现实针对性和实践性。

除了提出众多颇有见地的观点,比如将传统定义为信息、原教旨主义的本质是对传统的腐败等,本书在创作方法上也独树一帜。它没有停留在对各法律传统的现象作简单的描述,而是深入传统背后的政治、经济和文化中深刻探讨传统的起源、发展历程、现状和变革的可能性。同时作者还坚持联系和发展的观点,对各传统之间的或明或暗、或隐或显的信息交流做了令人信服描述。不仅作者广博的法律理论功底在这本专著中一览无遗,他对历史学、社会学、哲学、和现代信息理论的理解以及在分析法律问题过程中的娴熟运用也让人叹为观止。

尽管本书具有相当的理论深度,然而作者并没有简单地把它当做一本枯燥的理论专著来创作,而是尝试采用了苏格拉底式的对话方式来阐述自己的观点(尽管有批评者认为不是太成功),大量使用第一和第二人称,把读者拉入与他的对话当中,同时还经常穿插一些风趣而睿智的语言,使读者既开阔了视野,又增加了法律传统知识的深度,还能感受到理论的无穷趣味。

当然,尽管本书作者力图以客观公正的态度向读者展示一幅具有和谐共生的潜在可能的世界法律传统图景,拒绝欧洲中心主义思维,拒绝对任何传统作片面性地评述,反对在对待传统上的二价(bivalent)观点,然而书中有些观点仍然反映出作者作为西方学者所固有的思维模式,特别是在对西方以外的法律传统的介绍当中。同时,因囿于语言和

信息的限制,其个别观点也难免有失偏颇,譬如书中对中国当代法律的介绍时,引用许多上个世纪60—80年代的西方关于中国法的著述,而对我国当前法律领域在近二十多年,特别是加入世界贸易组织(WTO)以来,所取得长足的进步和发展了解不足(尽管有些变革也在脚注中提到)。这样一来必然导致相关的结论与现实存在距离。尽管如此,瑕不掩瑜,本书整体所展示的价值远远超过这些细微的不足。我们也相信读者会根据自己所了解的信息作出自己的评判。

作为一部在比较法学界颇有影响的学术专著,本书出版之后也曾经得到中国学者的注意,有学者曾经为此写过专门的评述^[2]。但是一直未见本书翻译成中文,使本书之学术价值局限于国门之外,实为一大缺憾。本书中两位翻译者因机缘巧合,自2004年起曾在麦吉尔大学法学院作为访问学者或学习,而另一位译者也在加拿大学习多年,因此得以有机会接触此书及作者本人,并深感颇有必要将其介绍给国内同行。当把想法跟格伦教授商讨时,格伦教授对此深感高兴,欣然同意力促此事,并提供一切可能的帮助。这也促使我们不揣浅陋,不辞翻译之艰辛,尽心竭力将翻译完成。尽管如此,书中出现错误和疏漏仍然在所难免。祈盼广大读者批评指正。

本书翻译分工如下:

李立红、姚玲合译:第一章;第九章

黄英亮、姚玲合译:第三章

李立红:中文版序;译者序;第二章;第六章;第七章;第十章

黄英亮:英文版序;第四章;第五章;第八章

全书由李立红统校和定稿。

本书作者格伦教授为本书的翻译提供了大量的支持和帮助,并在百忙之中为本书中文版专门写了序言;本书的翻译和统校过程中得到潘新华女士、冯丰先生和蔡伟尧先生的大力协助;北京大学出版社的编辑为本书的出版做了大量的工作。没有他们的支持,本书中文版的面世将会是难以想象的。我们在此表示最诚挚的谢意。

译者

2008年7月于

蒙特利尔

[2] 参阅冷霞:《比较法学发展的新趋向——介绍〈世界法律传统——法律发展的持续多样性〉》,载李秀清等:《20世纪比较法学》,商务印书馆2006年版。

中文版序

随着世界上的人民和法律相互之间走得越来越近,相互理解的需要比以往任何时候都显得更加迫切。法学家现在必须面对更宽广的研究范围,并跨越更广阔的地域界限。如果说过去的两个世纪是建构国家性法律的世纪,那么,新的世纪可能就是人民、国家和法律相互协作和相互依存的世纪。法律之间的比较将不再是一种建立国家法律分类的静态的、学术性的比较,而成为来自不同背景的法学家学习以平等身份相处(“com-paring”^[1])的一个动态过程。本书最主要的观点便是,把法律概念化为各种持续的规范性传统,将极大地推进对不同法律进行调和的和平进程。由于传统在本质上都是开放的,法律系统的概念不具有任何封闭性的特征,因此,法律传统之间在任何必要的时候都可以展开对话。调和也因此成为可能,而不会损害到当前任何一种法律传统的持续效力。

本书的头两章和最后一章致力于对法律中的传统的概念作更为理论化的思考。中间七章对世界上七种伟大的法律传统及其相互关系作出阐述。中国过去了解并将继续了解这些传统中的多种类型,并且它本身也对世界法律传统作出了极为宝贵的贡献。我对本书能够翻译成中文,由此能够跟中国法学家直接接触而感到由衷的高兴,并衷心希望他们将对此书产生兴趣。我非常感谢北京大学出版社能够在中国出版此书,同时对姚玲、李立红和黄英亮的精心和辛勤的翻译工作表示最诚挚的谢意。

帕特里克·格伦

2008年7月于蒙特利尔

[1] 此处“com-paring”乃使用其古拉丁语原意。该词由两部分组成,第一部分“com”表示“和……”(with)的意思,而第二部分表示“同伴”(peer)或“平等之物”(equal)。这里借用该词乃意图指出,这个过程不是一个简单地判断不同或者相似的过程(亦即作为比较或 comparing 进行事实性描述),而是把不同的人或事物当做跟自己相同的人或事物相处的一个动态过程。——译者注

第三版序言

第三版对本书继续进行了修正和校订,我对批评家和评论家的许多意见深表谢意。尽管本书的主题和结构保持不变,但是在第三版中相应地进行了许多修改和增补。最显著的增补(或扩大的讨论)大概要数传统的循环或反身特性、传统与路径依赖(path dependency)的关系、传统与胡扯(cf. H. G. Frankfurt, *On Bullshit*)的关系、传统的丧失与复兴以及这个过程对于集体身份的影响、原生民族的知识产权、延续至今的有关猛犸灭绝的奥秘(及其责任)、对口耳相传的犹太法律传统的哲学挑战、罗马法的“重新发现”及其可能受到的美索布达米亚传统的影响、关于大陆法与普通法传统的相对效力的争论、世界贫困的性质及其计算方式、计算机技术对可兰经研究及理解的影响、伊斯兰国家的概念、类推在普通法系法律推理中的地位、关于美国律师的玩笑、压迫贱民(Dalit)群体的种姓制度或种族歧视、新起草的中国民法典以及多价(polyvalent)法律理性的性质。在每一章的最后,还对所引用的网页信息进行了更新。

许多评论家对开头两章与书中其他章节的关系进行了点评。或许我们可以重提第一版序言中的建议,即(在有需要的情况下)从头到尾地阅读整本书(而非个别章节)“会有一些好处”。这未尝不可能,毕竟在西方法学原理现有的说明中甚少或根本没有对传统进行阐述,而传统却是唯一能够支撑国家及非国家形式的法律的综合性概念。普遍存在的法系的概念对当前的法律需求而言是不够的,本书中的前两章因而对一种构建于将传统视作规范性信息的理念之上、更具有包容性而且更宽泛的法律概念的至少一部分要点进行了阐述。^[1]

[1] 关于一般性的讨论, H. P. Glenn, "Doin' the Transsystemic: Legal Systems and Legal Traditions" (2005) 50 McGill L. J. 863; 关于支撑国家之内和之外法律的普通法传统, H. P. Glenn, *On Common Laws* (Oxford: Oxford Univ. Press, 2005); H. P. Glenn, "Transnational Common Laws" (2006) 29 Fordham Int'l. L. J. 457。

与以前的版本一样,我有许多感谢的话要说,尤其是十分感激 Nicholas Kasirer 院长和麦吉尔大学法学院给予了我用于研究的休假,感谢麦吉尔大学法学院 Wainwright 信托基金为我提供了研究经费,感谢 Geneviève Bonenfant 充满热情的无价的研究助理工作,感谢 Anna Young 最出色的技术支持,以及感谢牛津大学出版社许多得力而且富有效率的工作人员。

帕特里克·格伦

蒙特利尔和萨顿(魁北克)

2006 年 9 月

第一版序言

在西方世界历经两三百年的忽视和诘难之后,关于传统的理念最近重新获得重视。这很大程度上是由西方社会内部的情形所导致的,特别是最近一项社会科学的全球性调查描绘说,在最近 25 年内所发生的从“理性—法律权威”到“自我表述”的“后现代转变”。〔2〕由此,政治和社会理论转而对传统进行研究,将之视为在自由的工业化社会中维系社会团结及身份的一种可能的手段。尽管在法律著作中已经出现了一些对这种宏观变化的思考,但“理性—法律权威”的概念或传统仍旧根深蒂固。本书意在加深我们对法律当中所包含的传统的理解——或者,更具体地说,我们对法律传统的理解——这样做有以下几个原因。

第一个原因看上去是西方所特有的(尽管也适用于前苏联)——正式法律渊源的规范性权威的衰落。这个现象不仅是社会科学调查的对象;而且正被世俗文化所明确承认。最近在一个西方民主大国,一段由政府赞助的电视广告宣称,在汽车上使用安全带在将来会变成一种义务,并接着说道:“这不仅仅是法律;而且合情合理。”[强调]如果正式的法律渊源以及其所产生的法律已经变得无力完成被赋予的任务〔3〕,那么我们就可以在传统中寻求具有支撑力的规范。这是最近的政治和社会理论研究的方向;在本书中,这个方向将会被应用于法律研究。

另一个更深层的原因则超越了西方社会,它存在于来自所有传统的法学家为解决世界上的许多问题而进行合作的必要性当中。这些问题可以是威胁到生命的或者财产的、

〔2〕 R. Inglehart, “Changing values, economic development and political change” (1995) 47 Int. Soc. Sci. J. 379 (报告了在 1990—1991 所进行的涵盖 43 个国家的世界价值观调查的结果)。

〔3〕 See B. Oppetit, *Droit et modernité* (Paris: Presses Universitaires de France, 1998) at 7 (“graves dysfonctionnements, marqués par des phénomènes d’indifférence au droit et d’ineffectivité des règles”)(以法律之漠视和规则之无效为标志的巨大功能缺失)。

商业性的或者与性别相关的、刑事的或环境的——现在看起来没有任何法律领域可以避免受司法以外的复杂因素的影响。案件可以通过选择正式的法律选择来解决,然而跨传统的谅解却会使那些昂贵而冗长的二级(second order)审判变得不那么必要。在个案的层级之外,还存在着关于特定法律和特定法学家群体在世界上的角色和影响的问题。关于人权角色的国际争论则是这个大问题唯一显而易见的例子。我们应当如何思考那些基于某种原因而被认为是互不相同的各种法律以及法学家群体之间的一般关系呢?我们如何就任何我们现今理解为法律的事物所扮演的角色取得共识呢?我们如何避免支配和对支配的反抗,以及因此而导致的暴力呢?借用墨西哥小说家 Carlos Fuentes 的话,我们如何“战胜隔离”呢?^[4]

今天,传统似乎是落实解决这些问题的诉求中最富有成效的领域。它并不是哪一个特定文明的产物,而是或明或暗地体现为一种对所有文明之下的法律的长期而重要的影响(时至今日涵盖了所有的西方法律)。法系的概念则不然,法系的历史明显地并且完全与西方(及其衍生的苏维埃)法学原理相关联,何况法系现在更多地被认为是问题的一部分而非解决办法。制度性思维就是那些善辩的人所描述的“西方法学原理的大谎言”的一个固有组成部分。它的理论统一性由于苏联法律体系的崩溃而变得更加狭窄。类似的问题也出现在“文化”或者“法律文化”这样的理念中。这种理念大体也是西方启蒙运动的创造^[5],尽管它有相当程度的模糊性。而且,就集中关注现行人类思维和活动模式而言,它也表现得与任何由过去衍生而来的规范性相对立。

然而,对传统进行思考并不是一个毫无争议的或者简单的过程。对单独一个传统进行思考显然不够充分,因为所选的这个传统会在某种程度上具有例外的情况,事实上所有的传统都会如此。一个特定的传统也可能会隐藏它自身与其他传统的关系。但是,同时探讨多个传统的做法又会产生它自身的问题。对相互隔离的传统如何认定?怎样才能采取一种对一系列的传统都合适而非专属于任何一个传统的分析方法呢?可能形成一种关于传统的理论吗?更甚者,人们可能理解不属于自己的传统吗?本书的结构,甚至每个章节的标题,都会反映这些难题。我会对多个传统进行论述,但不会否定其更进一步的多重性,甚至会承认它。我会认定传统,但并不是以一种确定的方式,甚至(在

[4] Address to McGill University, Winter, 1995; and see C. Fuentes, "The Mirror of the Other" (1992) 254 The Nation 408, notably at 409 ("We have too many common problems which demand cooperation and understanding in a new world context, to clash as much as we do") (我们有着太多在新的世界情势下要求合作和谅解方可解决的共同问题,我们必须对此敲响警钟)。

[5] 关于从西方传统衍生出来的制度和概念,参见第五章《革命、制度、语言 and 解释》。

语法许可的情况下)避免使用定冠词来表述它。关于传统的理论可以被构思,但不会被构建。研究传统的过程会被当做向传统学习的过程。这样的做法是否可能则是一个实践的问题了。唯有经过实践,才会获得真知。

既然读者阅读本书的目的各不相同,那么就会有多种的阅读方法。如果你对法律并没有太多的热情,但是对传统及其与社会的关系更感兴趣,那么你只需要阅读开头两章以及最后一章。即便如此你也会在这个过程中学到一些法律知识,尤其是在最后一章当中。如果你的兴趣高度集中在法律方面(因为你对这些非常了解),你可以只读中间的七章,而如果你只对特定的法律传统感兴趣,那就只阅读相关的章节好了。或者,如果你愿意的话,可以对这七个法律章节平行地阅读。每一章都由四个部分组成(分别讨论每个特定传统的性质、内在的正当性、其关于变革的概念、以及它与其他传统的关系),那么你就可以带着这些问题中的任何一个或几个,对这些关于传统的章节进行连续的阅读。你也可以从头到尾地阅读,这会有一些好处,毕竟书是那样写成的。

本书写作力求完备,其间得到了许多人的协助。首先,我要感谢普埃布拉自治大学法学院院长 Roberto Santacruz Fernández 和该校国际关系办公室主任 Jorge Chávez Ramírez 让我在 1995/6 学年在墨西哥普埃布拉州受到了热情真挚的接待。同样需要特别感谢的是该校国际关系办公室的 Emma Pacheco。为这个难能可贵并让我倍加感激的研究休假学年,我要向麦吉尔大学法学院院长 Stephen Toope 表示感谢。在这里,我要一并感谢麦吉尔大学法学院和比较法研究所的一班出色的同事,他们共同成功地营造了一个既激发积极性又充满学术气氛的环境。我还要感谢 Gary Bell、John Brierley、George Bermann、Jane Matthews Glenn、Wael Hallaq、Konstantinos Kerameus、Li Xiaoping、Joshua Shmidman、Stephen Toope、Catherine Valcke、Harro von Senger、Ernest Weinrib、Jeremy Webber、Katherine Young 以及牛津大学出版社几位不知名的审稿人对本书的仔细审校、分享他们的学识,或者二者兼具。我还要感谢牛津大学出版社编辑部成员的耐心和敬业精神。提供了无价的协助的研究助理包括 Abdul-Basit Khan、Marie-Pierre Lami、Alissa Malkin、Claudia Pierrot、Laurie Sargent、Marisa Selig 以及 Ed Vandenburg。我同样感谢麦吉尔大学法学院 Wainwright 信托基金和 Bora Laskin 人权研究国家基金所提供的经济支持。本书部分内容是取自本人在以下机构的演讲:瑞士弗莱堡大学法学院教职员讨论会项目、哈佛大学法学院研究生课程、墨西哥国立自治大学法学研究所、位于莫斯科的俄罗斯联邦私法研究中心,以及新加坡国立大学法学院,我在上述每一个地方都获得了宝贵的意见。在过去的十年里,我还从参加麦吉尔大学法律传统研究生讨论课程的学生那里学到了很多。我从麦吉尔大学法律图书馆、位于瑞士洛桑的瑞士比较法研究所以及位

6 世界法律传统

于墨西哥城的法学研究所获得了无价的图书馆协助,并且我对这些馆藏的广泛性深表敬意。

帕特里克·格伦

普埃布拉(墨西哥)和萨顿(魁北克)

1999年8月

缩语表

(期刊、法律报告和圣经部分章节名称等)

Am. J. Comp. Law	American Journal of Comparative Law
AC	Appeal Cases (law reports)
African J. Int'l. & Comp. L.	African Journal of International and Comparative Law
Alberta L. Rev.	Alberta Law Review
All ER	All England Reports
ALR	Australian Law Reports
Am. Bus. L.J.	American Business Law Journal
Am. J. Int. Law	American Journal of International Law
Am. J. Juris.	American Journal of Jurisprudence
Am. J. Legal Hist	American Journal of Legal History
Am. J. Semitic Lang. & Lit.	American Journal of Semitic Languages and Literatures
Am. U.J. Int'l. L. & Pol'y.	American University Journal of International Law and Policy
Arab Law Q.	Arab Law Quarterly
Arch. philos. dr.	Archives de philosophie du droit
Asian-Pac. L. & Pol. J.	Asian-Pacific Law and Policy Journal
Aust. J. Asian L.	Australian Journal of Asian Law
Aust. L.J.	Australian Law Journal
BGHZ	Entscheidungen des Bundesgericht
BLD	Bangladesh Legal Decisions
BMCL	Bulletin of Medieval Canon Law
Bol. mex. der. comp.	Boletín mexicano de derecho comparado
Boston Coll. Int. & Comp. L. Rev.	Boston College International and Comparative Law Review
Boston U. Int. L.J.	Boston University International Law Journal
Brigham Young U. L. Rev.	Brigham Young University Law Review
Brooklyn J. Int'l. L.	Brooklyn Journal of International Law
Buff. L. Rev.	Buffalo Law Review
C. E.	Conseil d'État
Calif. L. Rev.	California Law Review
Cambr. L.J.	Cambridge Law Journal
Can. Bar Rev.	Canadian Bar Review
Can. Hum. Rts Yrbk.	Canadian Human Rights Yearbook
Can. J. Law and Soc.	Canadian Journal of Law and Society
Cardozo L. Rev.	Cardozo Law Review
Chicago-Kent L. Rev.	Chicago-Kent Law Review
CJQ	Civil Justice Quarterly

Clevel. St. L. Rev.	Cleveland State Law Review
CLR	Commonwealth Law Reports
CMLR	Common Market Law Review
Col. J. Asian L.	Columbia Journal of Asian Law
Col. L. Rev.	Columbia Law Review
Comp. St. Soc. & Hist.	Comparative Studies in Society and History
Curr. Legal Problems	Current Legal Problems
Dalhousie L.J.	Dalhousie Law Journal
Dalloz	Recueil Dalloz
DLR	Dominion Law Reports
Duke L.J.	Duke Law Journal
Early Med. Eur.	Early Medieval Europe
Edinb. L. Rev.	Edinburgh Law Review
E.J.C.L.	Electronic Journal of Comparative Law
Eur. Rev. Pr. L.	European Review of Private Law
Fordham Int'l. L.J.	Fordham International Law Journal
Gaz. Pal.	Gazette du Palais
George Washington L. Rev.	George Washington Law Review
Georgia Rev.	Georgia Review
Global J.	Global Jurist
Harv. Hum. Rts J.	Harvard Human Rights Journal
Harv. Int'l. L.J.	Harvard International Law Journal
Harv. L. Rev.	Harvard Law Review
Hastings L.J.	Hastings Law Journal
HKLJ.	Hong Kong Law Journal
Hum. Rts Q.	Human Rights Quarterly
Ind. J. Global Legal St.	Indiana Journal of Global Legal Studies
I.C.L.Q.	International and Comparative Law Quarterly
Int. Bus. Lawyer	International Business Lawyer
Int. J. Middle East St.	International Journal of Middle East Studies
Int. Lawyer	International Lawyer
Int. Lit. News	International Literary News
Int. Phil. Q.	International Philosophical Quarterly
Int. Pol. Sci. Rev.	International Political Science Review
Int. Rev. Law and Econ.	International Review of Law and Economics
Int. Soc. Sci. J.	International Social Sciences Journal
Islamic & Comp. Law Q.	Islamic and Comparative Law Quarterly
Islamic Law and Soc.	Islamic Law and Society
J. African Law	Journal of African Law
J. Am. Oriental Soc.	Journal of the American Oriental Society
J.C.P.C.	Judicial Committee of the Privy Council
J. Chinese Law	Journal of Chinese Law
J. Comp. Law & Int. Law	Journal of Comparative and International Law

J. dr. int.	Journal du droit international
J. Econ. & Soc. Hist. Orient	Journal of the Economic and Social History of the Orient
J. Fam. Law	Journal of Family Law
J. Fin. Econ.	Journal of Financial Economics
J. Indian Law Inst.	Journal of the Indian Law Institute
J. Indian Phil.	Journal of Indian Philosophy
J. Int. Ass. Buddhist St.	Journal of the International Association of Buddhist Studies
J. Jur. Papyrol.	Journal of Juristic Papyrology
J. Law and Econs.	Journal of Law and Economics
J. Law and Rel.	Journal of Law and Religion
J. Law and Soc.	Journal of Law and Society
J. Legal Hist.	Journal of Legal History
J. Legal Pl. & Unoff. L.	Journal of Legal Pluralism and Unofficial Law
J. Malaysian & Comp. L.	Journal of Malaysian and Comparative Law
J. Politics	Journal of Politics
J.C.P.	Juris-classeur périodique
J. World Inv.	Journal of World Investment
Jaipur L.J.	Jaipur Law Journal
Jewish L. Ann.	Jewish Law Annual
Jewish Law Assoc. St.	Jewish Law Association Studies
Jur. Rev.	Juridical Review
Law & Hist. Rev.	Law and History Review
Law & Philos.	Law and Philosophy
Law & Pol. Int'l. Bus.	Law and Policy in International Business
Law & Society Rev.	Law and Society Review
Ld. Raym.	Raymond, Lord (Law Reports)
Legal St.	Legal Studies
LQR	Law Quarterly Review
McGill L.J.	McGill Law Journal
Med. St.	Mediaeval Studies
Melb. U. L. Rev.	Melbourne University Law Review
Mich. L. Rev.	Michigan Law Review
MLR	Modern Law Review
Mod. Lang. Notes	Modern Language Notes
Ned. tijd. rechtsphil	Nederlands tijdschrift voor rechtsfilosofie en rechtstheorie
N. Car. L. Rev.	North Carolina Law Review
NJW	Neue juristische Wochenschrift
N.Y.U.J. Int'l. L. & Pol.	New York University Journal of International Law and Policy
NZLJ	New Zealand Law Journal

OED	Oxford English Dictionary
OJLS	Oxford Journal of Legal Studies
Or. L. Rev.	Oregon Law Review
Osgoode Hall L.J.	Osgoode Hall Law Journal
Ottawa L. Rev.	Ottawa Law Review
OUCLJ	Oxford University Commonwealth Law Journal
Parker Sch. J. East Eur. Law	Parker School Journal of East European Law
Philos. Soc. Sci.	Philosophy of the Social Sciences
PL	Public Law
Prax. Jur. Rel.	Praxis juridique et religion
P. Rim L. & P. F	Pacific Rim Law & Policy Journal
QB	Queen's Bench (Law Reports)
RabelsZ	Rabels Zeitschrift für ausländisches und internationales Privatrecht
Rev. crit. d.i.p.	Revue critique de droit international privé
Rev. dr. int. dr. comp.	Revue de droit international et de droit comparé
Rev. dr. McGill	Revue de droit de McGill
Rev. gén. dr.	Revue générale de droit
Rev. hell. dr. int.	Revue hellénique de droit international
Rev. hist. dr. fr. étr.	Revue historique de droit français et étranger
Rev. hist. Fac. dr.	Revue d'histoire des Facultés de droit
Rev. int. dr. comp.	Revue internationale de droit comparé
Rev. int. dr. econ.	Revue internationale de droit économique
Rev. jur. Th.	Revue juridique Thémis
Rev. Politics	Review of Politics
Rev. rech. jur.	Revue de la recherche juridique
Rev. trim. dr. civ.	Revue trimestrielle de droit civil
Rev. univ. dr. de l'homme	Revue universelle des droits de l'homme
S. Atlantic Q.	South Atlantic Quarterly
S. C. L. Rev.	South Carolina Law Review
S. Calif. L. Rev.	Southern California Law Review
Scientif. Am.	Scientific American
SCR	Supreme Court Reports (Can.)
Singapore. J. Int. & Comp. L.	Singapore Journal of International and Comparative Law
Sing. J. L. S.	Singapore Journal of Legal Studies
St. Med. & Renais. Hist.	Studies in Medieval and Renaissance History
Stan. L. Rev.	Stanford Law Review
Stell. L. Rev.	Stellenbosch Law Review
Suffolk Trans. L.J.	Suffolk Transnational Law Journal
Sup. Ct. Econ. Rev.	Supreme Court Economic Review
Texas L. Rev.	Texas Law Review
TLS	Times Literary Supplement